

ANEKS II / ANNEX II

OPIS POSLA / TERMS OF REFERENCE

1. OSNOVNE INFORMACIJE / BACKGROUND INFORMATION

Korisnik / Beneficiary:	Agencija za ekonomski razvoj grada Prijedora „PREDA-PD“ / Agency for economic development of municipality Prijedor „PREDA-PD“
Broj ugovora / Contract number:	DTP2-021-1.2.
Adresa / Address	Aleja kozarskog odreda bb, 79000 Prijedor
Naziv projekta / The name of the project	Jačanje socijalnih inovacija i preduzetničkog duha učenika srednjih škola korištenjem inovativnog sistema učenja – InnoSchool / <i>Strengthening social innovation and entrepreneurial spirit of secondary school's students by using highly innovative Learning System-InnoSchool</i>

2. CILJ, SVRHA I OČEKIVANI REZULTATI / OBJECTIVE, PURPOSE & EXPECTED RESULTS

Projekat InnoSchool bavi se potrebom uvođenja sistemskih promena sa ciljem jačanja preduzetničke kulture i povećano angažovanje mladih u oblasti socijalnih inovacija i preduzetništva. Opšti cilj projekta je podsticanje preduzetničkog duha i socijalnih inovacija kod učenika srednjih škola putem razvoja, testiranja i uvođenja inovativnog „InnoSchool“ sistema učenja. / *InnoSchool tackles the need for system change to support weak entrepreneurial culture and low engagement to social innovation and entrepreneurship. Its general objective is to strengthen social innovation and entrepreneurial spirit of secondary schools' students by development and introduction of highly innovative Learning System.*

Radni paket 3 je vezan za razvijanje inovativnog sistema učenja (ILS) koji će biti atraktivan učenicima srednjih škola i uticaće na jačanje socijalnih inovacija i jačanje preduzetničkog duha kroz razvijene alate. / *WP3 develops highly innovative InnoSchool Learning System (ILS) that will be attractive and impactful for secondary school students and provide a tool for social innovation and entrepreneurship spirit strengthening.*

Inovativni sistem učenja će se sastojati od 5 osnovnih elemenata – 1. Edukativni program, 2. Vodič za profesore za korišćenje inovativnog sistema učenja, 3. Materijale za

obuku profesora, 4. Upitnici za učenike i 5. InnoSchool koncept sistema učenja. / *ILS will consist of the following 5 core elements – (1) Serious game, (2) Guidance for teachers on using ILS in education, (3) Training materials to train teachers, (4) Impact questionnaires for students and (5) InnoSchool learning system concept.*

3. OBIM POSLA / SCOPE OF THE WORK

3.1. Cilj ugovora / General

Cilj ovog ugovora je da se obezbijedi spoljni saradnik koji će raditi na poslovima prevoda dokumenata sa engleskog na srpski jezik za potrebe projekta „Jačanje socijalnih inovacija i preduzetničkog duha učenika srednjih škola korištenjem inovativnog sistema učenja-InnoSchool“. / *The objective of this contract is to provide an external expert who will provide a translation services of the documents from the English into Serbian language for the purpose of the project “Strengthening social innovation and entrepreneurial spirit of secondary school’s students by using highly innovative Learning System-Innoschool”.*

Dokumenti treba da budu strukturisani na isti način kao i verzija na engleskom jeziku. / *Documents should be structured in the same manner as the version in English language.* Ponuđač će obaviti prevode u obimu koji će biti definisan sa Ugovornim organom. / *The contractor will deliver the translations in required quantities by Contracting Authority.*

3.2. Određene usluge / Specific work

Sljedeće usluge prevodenja će se pružiti Ugovornom organu: / *The following translation services will be provided to the Contracting Authority:*

Br. / No.	Naziv dokumenta / Title of the document	Obim posla / Scope of the work	Broj stranica format A4¹ / Number of A4 pages
1.	Edukativni program / <i>Serious game</i>	Translation English into Serbian	80
2.	Vodič za profesore za korišćenje inovativnog sistema učenja / <i>Handbook for teachers</i>	Translation English into Serbian	88
3.	Materijal za obuku profesora / <i>Training materials for teachers</i>	Translation English into Serbian	50
4.	Upitnik za učenike / <i>Impact</i>	Translation English into Serbian	9

¹ Stranica format A4 podrazumijeva tekst na jednoj stranici navedenog formata od 1800 karaktera bez razmaka. / *The A4 page includes text within one page on the previously specified format with 1800 characters without spaces.*

	<i>questionnaire</i>		
5.	InnoSchool koncept sistema učenja / <i>InnoSchool learning system concept</i>	Translation English into Serbian	62

Font / *Font*: Cambria
Veličina fonta / *Font size*: 12
Pismo / *Alphabet*: Ćirilica / Cyrillic

3.3. Rokovi / *Deadlines for delivery*

Svi, navedeni dokumenti i tačke 3.2. moraju se pripremiti u skladu sa zadatim formatima i moraju biti odobreni od strane Ugovornog organa. Ponuđač je obavezan da obezbijedi i dostavi sve prevedene materijale Ugovornom organu u skladu sa definisanim rokovima. / *All documents listed under section 3.2. must be prepared in accordance with required forms and must be approved by Contracting Authority. The bidder must ensure and provide all translations to the Contracting Authority, within the settled deadlines.*

Ponuđač je obavezan da dostavi prevedeni materijal najkasnije 15 dana od dana slanja izvornog dokumenta Ugovornog organa na adresu Ponuđača. Ugovorni organ će dostaviti materijal za prevođenje isključivo radnim danom između 09-14 h na adresu Ponuđača koja je navedena u Obrascu za dostavljanje ponuda. Vremenski rok za dostavljanje prevedenog materijala počinje narednog radnog dana od dana zaprimanja izvornog dokumenta. / *The Contractor is obligated to submit the translated materials no later than 15 days from the day of sending the source document by Contracting Authority to the address of the Contractor. The Contracting Authority shall deliver the source document to the Contractor solely during the working days, to the address of the Contractor provided in the Tender form. The time period starts at the beginning of the working day following the day on which the Contractor receives the source document.*

Ponuđač će biti odgovoran za prevod i njegovo dostavljanje u skladu sa zahtjevima Ugovornog organa. Ugovorni organ će biti zadužen za sve predpripremne aktivnosti koje se tiču dostavljanja materijala. / *The Contractor will be responsible for translations and its delivering in accordance with requirements of Contracting Authority. The Contracting Authority will be responsible for all pre-preparatory activities related to the delivery of materials.*

4. LOGISTIKA I ROKOVI / LOGISTIC AND TIMING

4.1. Mjesto izvršenja usluga / Location

Prijedor

4.2. Datum početka i period implementacije ugovora / Start date & period of implementation

Početak realizacije ugovora teče od dana potpisivanja ugovora obje strane potpisinice i isti će se implementirati u periodu od sedam (7) mjeseci, pogledati tačke 19.1 i 19.2 Specijalnih uslova za datum početka i period trajanja ugovora. / *The intended start date begins upon signature from both signing parties and the implementation period of the contract will be seven (7) months from this date. Please see Articles 19.1 and 19.2 of the special conditions for the actual start date and period of implementation.*

5. IZVJEŠTAJ / REPORT

5.1. Uslovi za izvještavanje / Reporting requirements

Pogledajte član 26. Opštih uslova. / *Please see Article 26 of the general conditions*

U slučaju da je ponuđač pravno lice, isti ima obavezu da dostavi privremeni izvještaj i dvije originalne fakture kao i završni izvještaj i dvije originalne fakture na kraju perioda realizacije ugovora. / *If the tenderer is legal person, must submit an interim report and two copies of invoices and a final report and two copies of final invoice at the end of the period of implementation of the tasks.*

U slučaju da je ponuđač fizičko lice, isti ima obavezu da dostavi privremeni izvještaj kao i završni izvještaj na kraju perioda realizacije ugovora. / *If the tenderer is natural person, must submit an interim and a final report at the end of the period of implementation of the tasks.*

Imajte u vidu da su navedeni izvještaji dodatak svim ostalim zadacima koji se zahtjevaju u člana 3. ovog dokumenta. Izvještaji će biti dostavljeni u sljedećim periodima: / *Note that these reports are additional to any required in Section (3) of these terms of reference. The report shall be submitted in the following periods:*

Naziv izvještaja / Name of report	Sadržaj / Content	Rok za podnošenje / Time of submission
Privremeni izvještaj / Interim report	Prevod sljedećih dokumenata iz tačke 3.2. Opis posla: / Translation of the following document from point 3.2. Terms of references: ➤ Edukativni program / Serious game ➤ Vodič za profesore za korišćenje inovativnog sistema učenja /	30 dana od dana potpisivanja ugovora / No later than 30 days after the start of implementation

	<i>Handbook for teachers</i>	
Završni izvještaj / Final report	<p>Prevod sljedećih dokumenta iz člana 3.2. Opis posla: / <i>Translation of the following document from point 3.2. Terms of references:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Materijal za obuku profesora / <i>Training materials for teachers</i> ➤ Upitnik za učenike / <i>Impact questionnaire</i> ➤ InnoSchool koncept sistema učenja / <i>InnoSchool learning system concept</i> 	<p>Ne kasnije od dana završetka realizacije ugovora / <i>No later than the date of completion of the contract</i></p>

5.2 Podnošenje i odobravanje izvještaja / *Submission & approval of reports*

Dva primjerka gore navedenog izvještaja, jedan original i jedna kopija, moraju biti podneseni menadžeru projekta definisanom u ugovoru. Izvještaj mora biti napisani na jednom od službenih jezika u Bosne i Hercegovini i/ili na Engleskom jeziku. Projekt menadžer je odgovoran za odobravanje dostavljenog izvještaja. / *Two copies of the report referred to above, one original and one copy, must be submitted to the project manager identified in the contract. The reports must be written in one of the official languages in Bosnia and Herzegovina or in English. The project manager is responsible for approving the report.*